

**ACCORDO QUADRO DI PARTENARIATO
PER COOPERAZIONE INTERNAZIONALE**

TRA

L'Università degli Studi di Pavia, con sede in Pavia, Strada Nuova 65 codice fiscale 80007270186 rappresentata dal Magnifico Rettore prof. Francesco Svelto

E

L'Organizzazione Emergenza Sorrisi – Doctors for Smiling Children, con sede in Via Yser, 15 00198 Roma. rappresentata dal dott. Fabio Massimo Abenavoli.

PREMESSO

a) che l'organizzazione Emergenza Sorrisi – Doctors for Smiling Children è una ONG / ONLUS che opera nel campo della cooperazione internazionale; che in collaborazione con vari partner locali, ha realizzato e realizza progetti di aiuto umanitario, riabilitazione e sviluppo, nonché progetti di informazione, formazione, educazione allo sviluppo e all'intercultura, lotta al razzismo e all'esclusione sociale e promozione della solidarietà internazionale;

b) che l'Università di Pavia, mediante l'azione della Commissione Internazionale Cooperazione per lo Sviluppo (CICOPS), ha assunto come parte della propria missione l'utilizzo delle competenze e degli strumenti a sua disposizione a servizio della cooperazione allo sviluppo;

c) che il Regolamento CICOPS all'art. 3 prevede, fra l'altro, la promozione della cooperazione con i Paesi in Via di Sviluppo e l'elaborazione e gestione di progetti di cooperazione universitaria internazionale;

d) che fra le parti, tenuto conto delle rispettive finalità istituzionali, vi è un reciproco interesse ad instaurare una proficua collaborazione mediante l'utilizzo delle risorse intellettuali e tecnico-strumentali loro proprie, al fine di promuovere, coordinare ed eseguire progetti di cooperazione allo sviluppo, attività di ricerca, didattica, formazione, aggiornamento e fornitura di servizi inerenti ai Paesi in Via di Sviluppo;

e) che tra le parti intercorrono già da tempo efficaci contatti e rapporti di collaborazione ai fini della cooperazione internazionale;

f) che le parti manifestata hanno ravvisato la necessità di formalizzare tali rapporti per rendere più stabile la collaborazione;

g) che un accordo tra le strutture interessate, nei termini di cui sopra, risponde, altresì, alle finalità di cooperazione internazionale indicate nella Legge 11 agosto 2014 n. 125 e successive modificazioni;

**FRAMEWORK PARTNERSHIP AGREEMENT
FOR INTERNATIONAL COOPERATION**

BETWEEN

The University of Pavia, located in Pavia, Strada Nuova 65 tax code 80007270186 represented by the Rector, prof. Francesco Svelto,

AND

The Organization Emergenza Sorrisi – Doctors for Smiling Children, established in Via Yser, 15 00198 Roma represented by Dr. Fabio Massimo Abenavoli.

IN VIEW OF

a) that the Organization Emergenza Sorrisi – Doctors for Smiling Children is an NGO / ONLUS that operates in the field of international cooperation; that in collaboration with various local partners, has implemented and carries out humanitarian aid, rehabilitation and development projects as well as information, training, development education and intercultural projects, combating racism and social exclusion and promoting international solidarity;

b) that the University of Pavia, through the operation of the Committee for International Cooperation for Development (CICOPS), has assumed as part of its mission the use of the skills and tools available to it for development cooperation;

c) that CICOPS Statute states in Article 3, among other things, to promote cooperation with Developing Countries and to elaborate and manage projects of international university cooperation;

d) that between the parties, taking into account their respective institutional intentions, there is a mutual interest in establishing a fruitful collaboration using their intellectual and technical-instrumental resources, in order to promote, coordinate and execute development cooperation projects, activities research, teaching, training, updating and provision of services related to developing countries;

e) that the parties have long had effective contacts and collaborative relationships for the purposes of international cooperation;

f) that the parties manifested the need to formalize these relationships to make the collaboration more stable;

g) an agreement between the interested structures, in the terms mentioned above, also responds to the purposes of international cooperation indicated in the Law 11 August 2014 n. 125 and subsequent amendments;

**TUTTO CIÒ PREMESSO SI CONVIENE E SI STIPULA
QUANTO SEGUE**

Art.1

Le premesse formano parte integrante del presente accordo.

Art. 2

Le parti intendono collaborare in tutte le aree di reciproco interesse, tenuto conto delle disponibilità e delle esperienze specifiche, attraverso forme congiunte di collaborazione nei seguenti ambiti:

1) Progettualità e ricerca scientifica

- a) ideazione e gestione di progetti e programmi in Italia e all'estero - compatibilmente con i rispettivi ambiti di competenza e margini operativi - in ambito medico, psicologico, sociale, economico, politico, umanistico, per lo sviluppo umano e sostenibile, a supporto di progetti di cooperazione internazionale e per lo sviluppo di tecnologie appropriate;
- b) sostegno a ricercatori e a programmi di ricerca tramite la promozione di una rete di interscambio di informazioni e conoscenze;
- c) mobilità e scambio di docenti, ricercatori, studenti, personale tecnico nell'ambito delle attività di cooperazione previste dai protocolli attuativi di cui all'art. 3. I periodi di docenza in scambio presso la parte ospitante non comporteranno spese a carico dell'Università inviante;
- d) scambi di pubblicazioni e materiale scientifico ed informativo degli specifici settori oggetto dei protocolli attuativi di cui all'art. 3 e su ogni altro argomento ritenuto di comune utilità. Le parti contraenti hanno la facoltà di utilizzare i risultati scientifici conseguiti nell'ambito della cooperazione di cui al presente accordo previo assenso della controparte e con sua specifica menzione. La cessione a terzi degli stessi risultati scientifici e delle relative informazioni potrà avvenire soltanto previo assenso scritto delle parti direttamente interessate.

2) Didattica e promozione culturale

- a) organizzazione in Italia ed all'estero di corsi e attività formative e seminariali, erogazione e gestione di borse di studio concernenti i temi della cooperazione internazionale e dello sviluppo umano e sostenibile, aperti alla partecipazione di docenti e studenti dell'Università di Pavia e delle Università estere partecipanti a progetti condivisi di cooperazione;
- b) programmi di qualificazione o riqualificazione di personale che intende operare o stia operando nel settore della cooperazione internazionale;
- c) promozione e valorizzazione di attività di elaborazione di tesi di laurea, master e dottorati di ricerca dedicati a temi di cooperazione e sviluppo.

Art. 3

Le aree interessate dalla collaborazione in cui avvengono la collaborazione e gli scambi, le modalità di attuazione,

**THE FOLLOWING AGREEMENT IS REACHED
AND SIGNED**

Art.1

The premises form an integral part of this agreement.

Art. 2

The parties intend to collaborate in all areas of mutual interest, taking into account the availability and specific experiences, through joint forms of collaboration in the following areas:

1) Projects and scientific research

- a) design and management of projects and programs in Italy and abroad - compatibly with the respective areas of competence and operating margins - in the medical, psychological, social, economic, political, humanistic, for human and sustainable development, in support of international cooperation projects and for the development of appropriate technologies;
- b) support for researchers and research programs through the promotion of an information and knowledge exchange network;
- c) mobility and exchange of teachers, researchers, students, technical personnel in the framework of the cooperation activities envisaged by the implementation protocols pursuant to art. 3. The periods of teaching in exchange at the host party will not entail expenses at the expense of the sending University;
- d) exchange of publications and scientific and informative material of the specific sectors covered by the implementation protocols pursuant to art. 3 and on any other matter deemed to be of common use. The contracting parties have the right to use the scientific results obtained in the context of the cooperation referred to in this agreement subject to the agreement of the counterparty and with specific mention of it. The transfer of the same scientific results and related information to third parties can only take place with the written consent of the parties directly involved.

2) Educational and cultural promotion

- a) organization in Italy and abroad of courses and training and seminars, provision and management of scholarships concerning the themes of international cooperation and human and sustainable development, open to the participation of professors and students of the University of Pavia and foreign universities participating in shared cooperation projects;
- b) qualification or requalification programs for personnel who intend to operate or are operating in the field of international cooperation;
- c) promotion and enhancement of activities for the preparation of degree dissertations, masters and research doctorates dedicated to themes of cooperation and development.

Art. 3

The areas involved in the collaboration in which collaboration and exchanges take place, the methods of

<p>le persone responsabili e gli aspetti finanziari verranno definiti di comune accordo tra le parti. A tale scopo saranno predisposti appositi "protocolli attuativi" redatti nel rispetto dei criteri generali del presente accordo e contenenti gli oggetti specifici e le modalità particolari di ogni progetto di collaborazione. Tali protocolli operativi, concordati e sottoscritti dalle parti, al assumeranno il valore di atti integrativi dell'accordo medesimo.</p> <p>Per la realizzazione dei protocolli attuativi nessun onere finanziario dovrà gravare sull'Università. Sarà cura delle Parti attivarsi per acquisire finanziamenti presso Istituzioni ed Enti nazionali ed internazionali, o facendo ricorso a donazioni, sponsorizzazioni, o altre forme di reperimento delle risorse indispensabili per lo svolgimento dei programmi concordati.</p> <p>Art. 4 Allo scopo di assicurare il miglior conseguimento degli obiettivi dei protocolli attuativi di cui all'art. 3 le parti hanno Facoltà di far compartecipare, previa intesa unanime, altri Enti od Organizzazioni che assumeranno gli impegni e le iniziative anche di natura deliberativa ai sensi del presente accordo e dei relativi protocolli attuativi ed integrativi.</p> <p>Art. 5 Il presente accordo avrà la durata di tre anni dalla data della sottoscrizione. Esso potrà essere rinnovato mediante accordo scritto tra le parti. Ciascuna delle parti potrà recedere dall'accordo con un preavviso di almeno sei mesi, senza pregiudizio per le attività già in corso di esecuzione. La risoluzione di eventuali controversie relative all'interpretazione ed esecuzione del presente accordo sarà demandata ad un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte stipulante e da un altro membro scelto di comune accordo o, in assenza di accordo, sorteggiato da un elenco di nominativi proposti da entrambe le parti in numero uguale.</p>	<p>implementation, the persons responsible and the financial aspects will be defined by mutual agreement between the parties. To this end, specific "implementation protocols" will be prepared in compliance with the general criteria of this agreement and containing the specific objects and particular methods of each collaboration project. These operational protocols, agreed and signed by the parties, will take on the value of integrating the same agreement.</p> <p>For the implementation of the implementation protocols no financial burden will have to burden the University. It will be the responsibility of the Parties to take steps to acquire funding from national and international institutions and bodies, or by making use of donations, sponsorships, or other forms of finding the indispensable resources for carrying out the agreed programs.</p> <p>Art. 4 In order to ensure the best achievement of the objectives of the implementation protocols pursuant to art. 3 the parties have the faculty to have other bodies or organizations, subject to unanimous agreement, jointly take on the commitments and initiatives, including those of a deliberative nature pursuant to this agreement and the related implementation and supplementary protocols.</p> <p>Art. 5 This agreement will have a duration of three years from the date of signature. It will be extended by written agreement. Each party may terminate the agreement with at least six months' notice, without prejudice to the activities already in progress. The resolution of any disputes relating to the interpretation and execution of this agreement will be entrusted to an arbitration panel composed of one member designated by each stipulating party and another member chosen by mutual agreement or, in the absence of an agreement, drawn from a list of names proposed by both parties in equal numbers.</p>
<p>Pavia <i>data della firma digitale</i></p> <p style="text-align: center;">UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA IL RETTORE Prof. Francesco Svelto</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;"><i>documento sottoscritto digitalmente</i></p>	<p>Roma <i>data della firma digitale</i></p> <p style="text-align: center;">ORGANIZZAZIONE EMERGENZA SORRISI IL PRESIDENTE Dott. Fabio Massimo Abenavoli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;"><i>documento sottoscritto digitalmente</i></p>